LOS SINÓNIMOS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

ABDUNAZAR JURAEV
UNIVERSIDAD ESTATAL DE LENGUAS DEL MUNDO, TASHKENT, UZBEKISTÁN

Se sabe bien que cualquier lengua que existe tiene sinónimos. Los sinónimos adornan y enriquecen el habla, haciéndola más expresiva, clara, metafórica. Los sinónimos (del griego *synonymos*: del mismo nombre) son palabras de la misma categoría gramatical y cercanas en su significación. Por ejemplo: *pensar-creer, lograr-obtener, saber-conocer, defender-proteger.* Ellos permiten darle también un matiz de significación y evitar la repetición. Las principales causas de la apariencia de sinónimos son:

1. Formación de nuevas palabras *(reparar, reproducir, restituir);*
2. Asimilación de las palabras extranjeras, sobre todo, en la actualidad y en la última década *(recuerdo-memoria, encuentro – mitin, satélite-sputnik);*
3. Penetración a la lengua literaria de dialectismos, profesionalizamos, jerga*;*
4. Apariencia de nuevas significaciones de palabras *(sospechoso, dudoso, oscuro; tenebroso, sombrío).*

Durante la comunicación léxica, la sinonimia hace a la lengua hablada exacta y da resultados positivos y negativos. Estas particularidades en los sinónimos aparecen en el resultado de las relaciones complicadas entre personas, personas y sociedad, personas y cosas.

Esto es lo más importante durante el aprendizaje de las lenguas extranjeras:

– la comunicación intercultural, que exige del interlocutor no solo saber las unidades de las lenguas sino exigirlas como los representantes poseedores de la lengua. Para eso quienes aprenden las lenguas deben poseer capacidad linguoculturológica;
– el conocimiento de los sinónimos y usarlos exactamente para la situación correspondiente es una de las partes importantes de la capacidad linguoculturológica del profesor;
– que hay muchas obras para desarrollar la actividad comunicativa, pero enseñar a los estudiantes a interpretar sus ideas con sinónimos y antónimos todavía no había sido aprendido en nuestro país en las lenguas uzbeca y española;

– que hay diferentes insuficiencias en el habla de los estudiantes para usar los sinónimos: (1) los estudiantes no pueden usar los sinónimos correctamente y por completo; el resultado es que su habla no corresponde a las demandas de la comunicación, (2) en la actividad comunicativa se observa que los estudiantes no escogen la palabra correcta para la comunicación de la lista de los sinónimos.

Y por eso nosotros pensamos que enseñar los sinónimos y las listas sinonímicas es una de las partes más importantes de la metodología.

En nuestro país hay muchas tesis y obras científicas para enseñar el léxico (Profesor J.J. Jalolov, prof. U.K. Kurbanov, prof.Y. Tajiev, prof. Sh. Rkhmatullaev, prof. R.R. Sayfullaeva, J.Yakubov, I.A. Sidikova, Kh. Saynazarov, etc.).

Nuestro objetivo durante esta investigación es elaborar la base metodológica de la tecnología de hábitos comunicativos y adquirir hábitos. Nosotros pensamos que durante la enseñanza de la lengua española si usamos tecnologías pedagógicas modernas, y elaboramos los ejercicios para usar los sinónimos, se reduce la interferencia de interlengua y extralengua, y aumenta la reserva léxica y así mejorará el habla de los estudiantes. Y hemos estudiado y analizado los manuales y libros existentes, y programas. Y gran cantidad de los sinónimos en ambas lenguas abre muchas posibilidades para usarlos correctamente.

En el inicio de sus estudios, los estudiantes no pueden escoger y distinguir los sinónimos correctos. Ellos usan el léxico como en su lengua materna y se equivocan. Por ejemplo, en la lengua uzbeca el verbo «ташламоқ» se usa de diferente modo.

El verbo «ташламоқ»: tirar

En uzbeco	En español
–одатни ташламоқ	– dejar una costumbre
–коғозни ташламоқ	– tirar el papel
–хатни қутига ташламоқ	– echar la carta al buzón
–назар ташламоқ	– echar, lanzar una mirada
–овоз чиқармоқ	– lanzar un grito
–оилани ташламоқ	– abandonar a la familia
–чекишни ташламоқ	– dejar de fumar
–ишни ташламоқ	– dejar el trabajo

Basándonos en eso, elaboramos los ejercicios para facilitar su habla hispana. Y las tareas de los ejercicios son:

– desarrollar el uso de los sinónimos en el habla comunicativa española;
– eliminar las faltas;
– aumentar la base léxica.

La base de los ejercicios se escoge de los verbos más activos de la lengua española.

Para demostrar nuestra exposición hemos puesto en práctica el argumento.

Y aquí se puede decir que, después de la prueba, el conocimiento de los estudiantes aumentó.

Tabla 1.
Resultados de los estudiantes del grupo de control antes de la prueba GC

Tareas	Nota	Filología de la lengua española (n=45)		1-2- filología de la lengua inglesa (n=62)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada	5	10	22,2	12	19,4
	4	17	37,8	24	38,7
	3	18	40,0	26	41,9
Total:		45	100	62	100

En el GC los resultados antes del experimiento son del 60,0% (sesenta por ciento) ва 58,1 % (cincuenta y ocho coma uno por ciento).

Tabla 2.
Resultados de los estudiantes del grupo de experimentación GE
En el GE los resultados antes de la prueba son del 58,5% ва 56,9 %

Tareas	Nota	Filología de la lengua española (n=53)		1-2- filología de la lengua inglesa (n=58)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada	5	11	20,8	13	22,4
	4	20	37,7	20	34,5
	3	22	41,5	25	43,1
Total:			100	58	100

Aquí se puede decir que en ambos grupos los resultados antes del experimento son casi iguales. No hay tanta diferencia en tres facultades. Los indicadores de calidad se diferencian en 1-2 %. Hay que decir que en la enseñanza de la filología española y la cantidad de los sinónimos es diferente del que enseñamos en las facultades de la lengua inglesa en 1- 2 facultades de la lengua inglesa. Por ejemplo, en la facultad de español damos 80 verbos; en las facultades de la lengua inglesa escogemos los verbos más activos y son menos. Por ejemplo, 50 verbos menos que en la facultad de la lengua española.

Tabla 3.
Resultados del GC 6 meses después del experimento

Tareas	Nota	Filología de la lengua española (n=45)		1-2- filología de la lengua inglesa (n=62)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada	5	11	24,4	13	21,0
	4	18	40,0	26	41,9
	3	16	35,6	23	37,1
Total:		45	100	62	100

Los resultados del GC son 64,4% ва 62,9 %. Estos indicaciones son más que 4,4% y 4,8% que antes del experimento.

Tabla 4.
Resultados del GE 6 meses después del experimento

Tareas	Nota	Filología de la lengua española (n=53)		1-2- filología de la lengua inglesa (n=58)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada	5	15	28,3	14	24,1
	4	22	41,5	24	41,4
	3	16	30,2	20	34,5
Total:		53	100	58	100

Los resultados del GE son 69,8% ва 65,5 %. Estas indicaciones son más que el 8,2% y 7,6% que antes de experimento.

El resultado total está en las tablas 5 y 6

Tabla 5.
Resultado final del GC

Tareas	Nota	Filología de la lengua española (n=45)		1-2- filología de la lengua inglesa (n=62)	
		abs.	%	abs..	%
Lengua hablada	5	12	26,7	15	24,2
	4	22	48,9	29	46,8
	3	11	24,4	18	29,0
Total:		45	100	62	100

En CG Control de calidad es el 75,6% ва 71,0 %. Estas indicaciones son más del 15,6% ва 12,9% que antes del experimento.

En CE control de calidad es el 84,9% ва 77,6 %. Estas indicaciones son más que el 26,4% ва 20,7% que antes del experimento. Eso dice que los índices son mayores que antes del experimento. La diferencia dentro de GE y GC es el 10,8% ва 7,8 %.

Tabla 6.
Resultado final del GE

Tareas	Nota	Filología de la lengua española (n=53)		1-2- filología de la lengua inglesa (n=58)	
		абс.	%	абс.	%
Lengua hablada	5	19	35,8	17	29,3
	4	26	49,1	28	48,3
	3	8	15,1	13	22,4
Total:		53	100	58	100

En el diagrama de abajo está la dinámica de diferencia de los GC y GE. Y aquí se nota que los índices de calidad aumentan en GC en el 15,6% y el 12,9%, GE 26,4 ва 20,7 %.

Esto indica que el uso de los sinónimos y de las metodologías modernas son muy útiles.

Para facilitar el aprendizaje de los sinónimos hemos elaborado ejercicios del siguiente modo:

a) Andar, ir, venir

1. Comentario léxico

Ir a

– бормоқ, қаергадир кетмоқ

1) Voy a Madrid en tren.

1.2. Venir de –келмоқ, қаердандир келмоқ

2) Viene de casa a pie

1.3.Andar –пиёда бормоқ

3) Me gusta andar cuando llueve

2. Ejercicios

2.1. Conteste afirmativamente a las siguientes preguntas:

¿Vas a las montañas en invierno?
¿Vas con frecuencia al cine?
¿Vas a la ópera el lunes?
¿Vienes ahora del teatro?
¿Vienes de la universidad?
¿Vas al mar en verano?

2.2. Componga frases según el modelo

Voy a _Brasil en avión. Vengo de_Irlanda en barco.
1. Ellas... Inglaterra... transbordador.
2. El... Canarias... avión.
3. Ella…la universidad... tren,..... la universidad a pie.
4. Nosotros..... ciudad... moto.
5. Tú… el campo...bicicleta.

2.3. Traduzca al español

1) Қизим мактабга пиёда боради, акаси эса машинади.
2) Англиядан биз самолётда келдик.

3) Биз таътилда Испанияга бордик ва Мадридда бир неча кун ўтказдик. Биз Мадридни деярли пиёда айландик.

2.4. Ayuda a los turistas a escoger lugares para ir de excursión en tu ciudad natal

b) Aprender sinónimos de las palabras en negrita y componer oraciones:

Aldea - ciudad, villa, población, LUGAR, pueblo
Area - zona, campo, espacio, LUGAR, tierra, término
Asiento - LUGAR, sitio, poso, localidad, banco, butaca
Fábrica - LUGAR de trabajo, industria, manufactura, taller, empresa, construcción
Local - típico, parcial, LUGAR eco, comunal
LUGAR - sitio, parte, paraje, área, pueblo, región
LUGAR - punto, localidad, espacio, trecho
Plaza - LUGAR
Pueblo - población, LUGAR, nación, estado, patria
Puesto - sitio, punto, LUGAR, espacio, plaza, destino
Aldeano, -na-, paleto, inculto, LUGAR
Cancha - campo, estadio, patio, local, pista, LUGAR
Destripaterrones - LUGAR, labrador, paleto, campesino
Domicilio - habitación, casa, sitio, LUGAR, residencia
Paraje - sitio, LUGAR, punto
Punto - LUGAR, sitio, momento, asunto, cuestión, puesto
Sitio- LUGAR, puesto, parte, espacio
Localidad - población, LUGAR, punto, sitio, plaza
Parte - pieza, ración, trozo, porción, LUGAR
Recinto - estancia, aposento, LUGAR, circuito, espacio
Época - periodo, etapa, tiempo, ciclo, edad, era
Fresco, -ca-, nuevo, sano, reciente
Moderno, -na- actual, contemporáneo, reciente, nuevo
Nuevo, -va- reciente, flamante, original, novato
Ocasión - sazón, proporción, caso, riesgo, motivo, tiempo
reciente - nuevo, fresco, lozano, moderno, flamante
Temporada - tiempo, época, estación
Coyuntura - tiempo, ocasión, articulación, circunstancias
Estación - época, tiempo, parada, temporada
Tiempo - época, edad, plazo, estación, ocasión
Oportunidad - pertinencia, ocasión, sazón, tiempo, conveniencia
Ayer - antes, hace poco, anteriormente, recientemente
Invierno - tiempo frío
Blando - flexible, tierno, suave, flojo, agradable, dúctil
Cobarde - medroso, miedoso, blando, flojo, encogido, tímido
Flexible - elástico, juncal, manejable, blando
Fluido - líquido, blando, pastoso
Plástico, -ca- blando, dúctil

Suave - sedoso, fino, liso, dulce, blando, tranquilo
Ahuecado, -da- blando, fofo
Amoroso, -sa- tierno, blando, suave, cariñoso, enamorado
Apacible - tranquilo, blando, agradable, deleitoso, placentero, encantador
Condescendiente - blando, dúctil, benévolo, indulgente
Dúctil - acomodaticio, blando
Tierno, -na- flexible, blando, cariñoso, sentimental, fresco
Mórbido, -da- suave, blando, malsano, morboso, delicado
Muelle - blando, suave, sensual, delicado
Bofo - blando, esponjoso, fofo, ahuecado

BIBLIOGRAFÍA

Diccionario temático de sinónimos y antónimos. Editorial Everest.s.a Espana. 1984.
Jalolov, Jamol. *La metódica de enseñanza de la lengua extranjera*. Tashkent: Ukituvchi, 1996.
Pronchenko, Elena. *Enseñanza a léxica en habla*. Pyatigorsk: 2002.